



英语中、高级口译资格证书考试用书

SUCCESS WITH INTERPRETATION



英语口语 实战技巧与训练

编著 徐东风 (欧盟同声传译) 陆乃圣 毛忠明



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

英语中、高级口译资格证书考试

英语口语 实战技巧与训练

Success with Interpretation

徐东风 陆乃圣 毛忠明 编著

大连理工大学出版社

© 徐东风,陆乃圣,毛忠明 2005

图书在版编目(CIP)数据

英语口语实战技巧与训练 / 徐东风,陆乃圣,毛忠明
编著. — 大连:大连理工大学出版社,2005.1
ISBN 7-5611-2731-6

I. 英… II. ①徐… ②陆… ③毛… III. 英语—
口译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 123808 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84707961

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

杭州钱江彩色印务公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm 印张:10.5 字数:249 千字

印数:1 ~8 000

2005 年 1 月第 1 版

2005 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑:陈丽莉

责任校对:李 谨

封面设计:高静芳

定 价:19.80 元

前言

PREFACE

“英语中、高级口译资格证书考试”是上海紧缺人才培训工程项目之一,由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,目的在于为上海经济和文化发展培养更多的高层次的英语口译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

欲获得上海市英语中、高级口译资格证书,考生必须在听、说、读、写、译五个方面都达到较高水平。考试分为笔试和口试两个部分,许多人能够顺利通过笔试,却过不了口试这一关。口试又由两个部分组成,即口语和口译。许多人能通过口语,却怎么也通不过口译。由此可见,英语中、高级口译资格证书考试的诸多项目中,要数口译最难。难在什么地方?对于有一定语法基础的考生来说,主要是两个障碍:一是“记忆”,二是“词汇”。

不少考生从考场出来后抱怨说:“我记了后面一句话,就忘了前面一句话。”或者是“我记了后半句话,就忘了前面半句话。”怎么办?解决办法很简单,那就是用笔把整句话记下来,再照着记录翻译,问题不就解决了吗?口译笔记,没有必要把原句的每一个字都记下来,而是利用一些符号或词语记录下原句的关键词和主要内容,以便于事后的翻译。不管是汉译英还是英译汉,做笔记时使用的是同样的符号或词语。至于用什么符号或词语来记,你可以借鉴口译工作者已经积累起来的经验,也可以自己发明创造。例如:我们可以用 W 来表示“工作”(work)、“工人”(worker)、“职业”(employment)等,而在 W 上面加斜杠 W,则可以表示“不工作”(not working)、“不是工人”(not a worker)、“失业”(unemployment)、“下岗”(laid-off)等。如果要记录下整句话:“这一双边协议将增强两国之间的关系”,我们同样可以用符号或词语记录,如下:

2 U ↑ □ / □

以上 U 的形状像个杯子,在口译笔记中用来表示“协议”(agreement)、“协定”(treaty)、“合同”(contract)等,因为人们签约时常用举杯祝酒的方式,非常形象。表示“双边协议”(bilateral agreement)、“三方协定”(trilateral agreement)或“多边协议”(multilateral agreement),也很容易,只要在 U 的前面加上 2,3 或 M 就可以了。而符号 □ 在口译笔记中用来表示“国家”,那么“两国之间的关系”就是 □ / □。至于符号 ↑ 用来表示“上升”(rise)、“上涨”(skyrocket)、“增长”(increase)等意思,则是不言而喻的。据此,以上这句话可译成 The bilateral agreement will strengthen the relationship between the two countries。

也有不少学生抱怨缺乏词汇,许多话不知道用什么词来表达。口译过程中,我们在听的时候要抓关键词,翻译的时候要用关键词串成句子。那么,什么样的词算是关键词呢?茫茫词汇大海,我们不能漫无目的地去记单词。从历届考试内容来看,口译主要涉及以下十五个方面:外事接待、礼仪祝辞、旅游观光、商务谈判、大会发言、宣传介绍、参观访问、人物访谈、文化交流、科普报告、饮食文化、改革开放、信息时代、外交政策和国际关系。围绕这些内容,有一些关键词汇和短语,我们只要下工夫去记,考试的时候就会顺利多了。

本书《英语口译实战技巧与训练》的目的就是帮助你扫除上述两大障碍。一是教会你如何去做笔录,二是列出口译必备的关键词汇和短语供你背诵。解决了这两个问题,口译证书指日可待。祝君成功!

编著者

目录

CONTENTS

Chapter 1	□译概述	1
-----------	------	---

Chapter 2	英语中、高级□译资格证书□译考试形式	10
-----------	--------------------	----

Chapter 3	□译笔记常用符号	15
-----------	----------	----

Chapter 4	□译笔记常用略语	28
-----------	----------	----

Chapter 5	□译记录格式	39
-----------	--------	----

Chapter 6	中级□译考试英译汉笔记训练	50
-----------	---------------	----

- | | | |
|---|-----------|-----------------------------|
| 1 | Passage 1 | 外国专家就职讲话 / 50 |
| 2 | Passage 2 | IBM 上海公司开张典礼致辞 / 57 |
| 3 | Passage 3 | 我国某贸易代表团归国前致谢
辞 / 64 |
| 4 | Passage 4 | 有关某集团改组的报告 / 70 |
| 5 | Passage 5 | 某外国贸易代表团访华讲话 / 75 |
| 6 | Passage 6 | 人的大脑 / 82 |
| 7 | Passage 7 | 欢迎中国代表团访问
悉尼农业技术展览会 / 87 |
| 8 | Passage 8 | 某中美合资企业经理谈企业
管理 / 93 |

Chapter **7** 中级口译考试汉译英笔记训练 101

- 1** Passage 1 中外合资的优势互补 / 101
- 2** Passage 2 春节联欢晚会致辞 / 107
- 3** Passage 3 苏州园林建筑艺术 / 112
- 4** Passage 4 上海欢迎海外投资 / 116
- 5** Passage 5 接待外宾参观上海联华制衣公司 / 121
- 6** Passage 6 社区服务的义工 / 126
- 7** Passage 7 致外国教育界贵宾的欢迎辞 / 130
- 8** Passage 8 中外文化交流节致辞 / 134

Chapter **8** 高级口译考试英译汉笔记训练 140

- 1** Passage 1 美国科技展览会上的致辞 / 140
- 2** Passage 2 信息技术改变世界 / 145
- 3** Passage 3 外国客人在招待会上的致辞 / 149
- 4** Passage 4 “摩托罗拉”在中国 / 153
- 5** Passage 5 致我国领导人国事访问的欢迎辞 / 157
- 6** Passage 6 世界旅游胜地 / 161
- 7** Passage 7 世界和平与发展年会上的讲话 / 166
- 8** Passage 8 21 世纪的网络时代 / 170

Chapter **9** 高级口译考试汉译英笔记训练 174

- 1** Passage 1 游览上海 / 174
- 2** Passage 2 我国代表团国外访问讲话 / 178
- 3** Passage 3 中国旅游特色 / 182
- 4** Passage 4 一家高校涉外宾馆 / 186
- 5** Passage 5 致加拿大商会代表团的欢迎辞 / 190
- 6** Passage 6 国际文化交流 / 194
- 7** Passage 7 远东世界公园 / 198
- 8** Passage 8 中外交流聚会 / 202

Chapter **10** 口译技巧 207

Chapter **11** 口译考试必备词汇和短语 236

- 1** 外事接待 / 236
- 2** 礼仪祝辞 / 240
- 3** 旅游观光 / 245
- 4** 商务谈判 / 250
- 5** 大会发言 / 254
- 6** 宣传介绍 / 258
- 7** 人物访谈 / 262
- 8** 文化交流 / 271
- 9** 科普报告 / 277

10 饮食文化 / 281

11 改革开放 / 286

12 信息时代 / 293

13 内政外交 / 297

Chapter **12** 自我操练及参考译文

308

1 汉译英 / 308

2 英译汉 / 316

CHAPTER..... 1

口译概述

一、口译现状

仿佛是在一夜之间,口译忽然成了一个老少皆知的 buzz word (时髦词)。口译,特别是同声传译,被冠以了各式各样的封号:烫嘴的金饭碗、新的金领职业、超白金群体、二十一世纪第一大紧缺人才……媒体的大量报道、丰厚的报酬、新闻中的偶尔露面,都使口译这个职业带有神秘和诱人的色彩。不少人趋之若鹜,希望能加入高级口译译员甚至同声传译的行列,大多数人更为现实的想法则是,能通过英语中高级口译资格证书考试,为自己的就业能力加上一个坚实的砝码。

虽然口译在近年来才随着中国国际交往的日益频繁而广为国人所熟悉,其实它的存在由来已久。可以说,自从人类有了语言,人与人之间有了交往的那一天起,就有了口译。当然,口译作为一种正式职业,可以追溯到上世纪初。1919年“巴黎和会”后,产生了第一批正式译员。而1953年,作为译员自律机构的国际会议口译译员协会 AIIC(International Association of Conference Interpreters)的成立,标志着这个行业的专业性进一步得到了确认。AIIC是会议口译这一职业惟一的专业协会,负责审查、认定会议译员的专业资格和语言组合,制订行业的职业规则、工作条件、道德规范和专业培训标准,推广会议口译最佳实践,并与联合国、欧

盟等国际组织开展集体谈判以确保会议译员的待遇。AIIC 的会员身份被认为是该行业的最高专业认证。

AIIC 目前在全球的会员有 2700 多名,中国大陆有 22 名会员,其中 7 名在上海,15 名在北京。目前活跃在上海国际会议上的口译人员主要来自北京外国语大学译训班(原来属于和联合国的合作项目)的毕业生、欧盟和商务部(原为外经贸部)合作项目培训的译员,以及在大量的会议实践中自学成材的一部分译员。

二、口译要求

会议口译译员虽然头顶令人羡慕的光环,其中的艰辛却只有自己知道。要想加入这一行,你可以先考考自己以下几个问题:

1. 你的身体是否足够强壮? 你的体力能否坚持一天或几天高强度、高集中的脑力劳动?
2. 你的记忆力好吗,特别是短暂记忆? 你能否在饭桌上,或其他不能记录的场合,听完一段高谈阔论后,一句不漏地照实翻译?
3. 你的思维和反应是否敏捷? 你能在理解原文后,迅速转化成另外一种语言吗?
4. 你的发音和表达是否流畅?
5. 你怯场吗? 你能在大庭广众、众目睽睽之下,保持不慌不忙,镇定自若吗?
6. 你的中英文语言功底都扎实吗? 你听到“To understand others, it takes intelligence; to understand yourself, it takes wisdom”,或“The mechanic that would perfect his work must first sharpen his tools”后,知道正确的中文译文是什么吗?
7. 你的知识渊博吗? 你有没有听说过“Miranda rights”? 你

知道“Big Blue”是什么吗？你知道什么是“失蜡法”？

这些问题其实也就是对一个合格的高级会议口译译员的要求。

1. 强壮的身体

据科学家分析，所有职业中，压力最大、注意力最集中的三种职业分别是：空中交通管制员、射击运动员和同传译员。可见，作为口译译员，首先要有健康的体魄应付高强度的脑力劳动。译员经常需要随团出访，旅途劳累之余，常顾不上调整时差，就要投入紧张的翻译工作中。能否保持大脑的高度兴奋影响到能否顺利完成口译任务，难怪有人开玩笑：“你们翻译都很瘦！”

2. 良好的记忆力

口译译员要有良好的短暂记忆能力。有人也许会问：“你们不是有笔记本吗？电视上看到的翻译都带着个小本子，不断地做笔记。”确实如此，但笔记本不是录音机，无法记录下每个字。事实上，学过口译记录后，我们就知道笔记只是记下了一段话的框架，其中的内容都需要记忆来填补，所以，记忆力还是很重要的。也有人经常问：“你肯定还记得几年前的这件事吧？你们翻译记忆力都很好！”其实，口译译员需要的不是长期记忆，而是短暂记忆。大脑就像是电脑，储存了大量的信息必然会有资源紧张的一天，为了提高记忆的效率，必须定期清空。所以，翻译锻炼的是瞬间记忆。

为了提高瞬间记忆力，译员在训练时会进行记忆练习。即听上一段五分钟左右的讲话，再把原话复述一遍。如此反复训练，久而久之，短暂记忆会有明显的提高。

3. 敏捷的思维和反应

记忆力可以通过训练来提高，但思维和反应是否敏捷可能更属于一种天生的素质。有些人生来善于思考，但不善言辞；有些人理解力相当强，却从来行事慢条斯理。也许这些人都可以成为其他领域的人才，却很难成为优秀的口译译员。

在挑选译员培养对象时,考官会通过面试来考察候选人的反应思维,作为录取的一个重要条件。

4. 流畅的发音和表达

口译既然被称为口头翻译,自然重视口头表达和发音。一口发音标准、语音甜美的流利英语,马上会使译员讨得听众的喜欢。如原外交部翻译朱彤,就以她漂亮的发音、良好的形象气质而广受欢迎。同样,一口标准的普通话也能为译员赢得额外的加分。所以,私下里,译员常开玩笑,说北方人比南方人学口译,更占天时地利。

发音和表达重在训练。跟着播音员复述新闻、听磁带大声朗读、随意选择一个主题发表即席演讲,都是练习发音和表达的好方式。

5. 良好的心理素质

不管是新闻发布会,还是宴请、演讲,口译在大多情况下都是公开的活动,译员要面对听众,应付大场面,所以不能怯场,要学会不卑不亢、镇定自若。即使有没听懂或译错的地方,译员也要保持镇定。

良好的心理素质也是不断锻炼的结果。经常参加活动,接触要人,译员慢慢就能克服紧张的心态,学会从容地应对大场面。其实,第一次走上讲台,面对麦克风,人人都会有紧张的过程。如果能顺利地渡过第一关,译员的自信心就会大增。所以第一次翻译任务的成败与否,对译员的心理素质形成相当重要。译员必须谨慎地选择自己的第一次“出演”,积极准备,力保“一炮打响”。同时,战术上认真备战,战略上却要藐视“敌人”,不管是诸如英国王子安德鲁的皇室贵族,还是克林顿这样的政界要人,都把他们当成常人看待,你会发现,其实他们真的也和一般人一样,这样为他们翻译时,你就不会特别紧张了。

6. 扎实的语言功底

熟练地掌握英语的听、说、读、写、译,显然是口译最基本的条件。听力不好,无法理解原话,口译无从谈起;口语不好,想说的没法表达,听众不知所云;读写虽然看似与口译无关,却是语言能力不可分割的环节。“译”则不但体现了译员的外语水平,更体现了译员驾驭母语的能力。如上述问题中的“To understand others, it takes intelligence; to understand yourself, it takes wisdom”,和“The mechanic that would perfect his work must first sharpen his tools”,如果没有一定的古文基础,即使理解了,也翻不出“知人者智,知己者明”,和“工欲善其事,必先利其器”。

7. 渊博的知识

译员以“Jack of all trades”的标准来要求自己,必须“know something of everything”。有时,译员的文学知识会受到考验,例如江泽民主席 1997 年访美时,就引用了美国诗人 Longfellow(朗费罗)的诗:“Something attempted, something done”(有所追求,才有所成功)。温家宝总理上任的记者招待会上,也用了林则徐的诗“苟利国家生死已,岂因祸福趋避之”(I shall serve my country till the end of my life, regardless of fortunes or misfortunes)。有时,译员的地理知识决定了能否正确翻译,如中国俗称的“南沙群岛”在英语中被称为“the Spratly Islands”而不是“the Nansha Islands”。甚至有时一些很琐碎的信息,译员如果不了解,也很难翻译,例如上述问题中的“Big Blue”,其实是美国著名的 IBM 公司的绰号。记得有一次外宾谈到美国股票市场状况时,列举了“Big Blue”的例子,幸亏事先听说过,否则一点也不知道外宾在说什么。还有诸如法律中的 Miranda rights(即警察实施逮捕前,必须告知被怀疑人有保持沉默的权利)、玉器制作中的失蜡法、圣经故事中的潘多拉之盒等等,译员都应该了解,看来译员还真得是个杂家。

当然,如果上述这些问题难倒了 you,你大可不必泄气。毕竟,

完全符合这些条件的,只是凤毛麟角,是真正稀缺的高端口译人才。它的需求量从全上海来说,也就 20~30 名左右。更何况,译员也有一个不断学习、不断积累知识的过程。对大多数人来说,学习口译、参加中高级口译资格证书口译考试,不是为了到达口译的塔尖,而是为了提高自己的英语水平,应付日常商务活动或一般性会见、会谈的口译需要。因此,这些条件可以成为你努力的方向,而不是丧失信心的绊脚石。

三、口译形式

从形式上来说,口译一般分为:

1. 交替传译 (consecutive interpretation):讲话人每讲几句话或一段话就停下来,让译员进行翻译。交替传译使用最频繁的场合莫过于记者招待会、外事会见、商务谈判、宴会祝辞等。一年一度的总理记者招待会、国家领导人接见外宾使用的都是交替传译。

2. 同声传译 (simultaneous interpretation):译员在发言人讲话的同时,借助同声传译设备,同步进行翻译。译员坐在俗称的同传“箱子”(booth)内,通过耳机,听取讲话人的发言 (source language),之后马上译成另外一种语言,通过话筒,把目标语 (target language) 传送出去。同声传译通常应用于国际会议上。

常常会有人问译员,是交替传译难,还是同声传译难?乍一看,可能大多数人都觉得同声传译要难得多,因为同传的时间比交传要紧迫,译员边听边译,对听力和反应都提出了更高的要求。的确如此,但其实,交传和同传各有各的难点。交传时,译员必须面对听众,而同传是在同传箱子内完成的,所以交传对译员临场的心理素质要求更高。交传时,懂英语和不懂英语的听众都在听翻译,对翻译是否正确更容易评判,对翻译的质量要求也更高;而同传时,只有需要的听众才会去听翻译,译员的心理压力相对要轻一

点,对同传的质量要求也相对低一点。例如,为一场高级别的记者招待会做交传,其难度决不亚于一场国际会议的同传。

如果把同声传译再进一步细分的话,还有两种不太常用的方式:whispering interpretation(耳语翻译)和 sight interpretation(视译)。

whispering interpretation(耳语翻译):如果绝大部分听众和发言人使用的都是同样的语言,只有一两位讲外语的听众,那么就没有必要使用昂贵的电子同传设备,译员只需坐在这些听众身边,轻声地把会议内容同步翻译给他们听就可以了。由于没有隔音设备,耳语翻译比箱子内的同传还要困难,一般不大使用。

sight interpretation(视译):视译是指译员在事先得到讲稿的情况下,对照着书面讲稿,边看边同步翻译。与其说视译是一种翻译方式,不如说它更适合用作一种练习方式,以提高译员的口译水平。因为即使译员事先拿到了讲稿,发言人也很少完全照稿宣读,译员通常仍以听为主,边听边参照讲稿,随时按听到的内容调整翻译。但视译是译员平时练兵的一种好方式。在没有听力材料供练习的时候,可以找一些报纸、书面的论文或文章,大声地把这些书面材料口头翻译出来。大量的视译练习,能锻炼组织造句的能力,对提高口译能力有很大的帮助,有兴趣者不妨多试试。

四、口译的标准

中国近代最伟大的翻译家严复在翻译《天演论》的序言中,提出了“信、达、雅”的三条标准。“信”,就是忠实于原文;“达”,是指译文通顺;“雅”,是指文字典雅。“准确、顺畅、优美”这三点,被普遍认可为评判翻译质量的标准。

但是,口译不同于笔译:口译是在听完发言后马上要完成翻译,译员没有太多思考的时间。口译时也没有字典或参考材料可

查询。口译内容采用口头表达形式,题材比较口语化。这些特点决定了不能用翻译的标准来要求口译。衡量口译的标准应该为“信、达”。

1. 信

与笔译一样,任何翻译首先必须要忠实于原文,保证信息的准确和完整。

2. 达

对口译而言,流利、顺畅是口译重要的衡量标准,译员不能让听众等待太长时间。记得有一次,WTO 前总干事鲁杰罗访问上海,发表了关于中国加入 WTO 对于 WTO 自身的重要性的演讲。由于鲁杰罗先生是意大利人,年纪又比较大,所以用英语演讲时速度比较慢,同传译员为了保持和他的速度一致,翻译也相应较慢,结果就有听众抱怨,说“今天的翻译怎么说话那么慢?一点也不流利?”这个相对极端的例子表明了听众对口译中“达”这个标准有多重视!重视到有时译员私下开玩笑:“舌头千万别打结!没听懂的,宁可先绕圈说些不着边际的话,顺情形发展做猜测补充,也不要嗯-哈-半天翻不出。”

3. 雅

译文的优雅当然也应该是口译译员追求的目标,但现实的情况是很难做到。口译是一门遗憾的艺术,如果译员有足够的时间深思熟虑,译员永远都可能找到更好的翻译方法。记得有一次外事活动中遇到一位精通汉语的外方翻译,他的中译英水平相当高超。中方主人在宴请中谈到了中国方言的情况,告诉外宾“讲两种语系方言的人互相听不懂”。按字面意思,这句话可以译为“People speaking different branches of dialects don't understand each other”,但外方翻译一句简单明了的“The two branches are mutually unintelligible”,不禁让人拍案叫绝。正当中方翻译自愧不如的时候,外方翻译的一番话却又让他重拾信心,原来在翻到“One